Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał, jak słyszałem,\* donośnym głosem tymi słowy: Zbliżcie się,\*\* dozorze miasta,\*\*\* każdy z narzędziem zniszczenia w swojej ręce!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie usłyszałem Jego głośne wezwanie: Zbliżcie się, nadzorcy miasta! Niech każdy z was weźmie z sobą narzędzie zniszczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawołał donośnym głosem do moich uszu, mówiąc: Zbliżcie się straże miasta, każda z niszczycielską bronią w ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zawołał, gdziem ja słyszał, głosem wielkim, mówiąc: Hetmani, nastąpcie na to miasto, mając każdy broń swoję ku zabijaniu w ręce swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołał do uszu moich głosem wielkim, mówiąc: Przybliżyły się nawiedzenia miasta, a każdy ma naczynie zabijania w ręce swej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem donośnie, tak że ja słyszałem, wołał On: Zbliżcie się, straże miasta, każdy z niszczycielską bronią w ręku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawołał donośnym głosem, że to na własne uszy słyszałem: Przybliżcie się, wykonawcy sądu nad miastem, każdy z narzędziem zniszczenia w ręku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał donośnym głosem, mówiąc do mnie: Zbliżają się kary na miasto. Każda ma w swym ręku narzędzie zniszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał do mnie donośnym głosem: „Zbliżają się ci, którzy będą karać miasto. Każdy ma w swoim ręku niszczycielską broń”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym zawołał donośnym głosem do moich uszu, mówiąc: - Nadchodzą strażnicy miasta. Każdy [dzierży] w swym ręku narzędzie jego zniszczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І великий голос закричав до моїх ух, кажучи: Наблизилася пімста міста. І кожний мав зброю вигублення у своїй руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem doniosłym głosem zawołał w moje uszy, mówiąc: Przychodźcie siepacze miasta; każdy z narzędziem zniszczenia w swojej ręce! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawołał donośnym głosem, tak iż słyszałem to na własne uszy: ”Niech się przybliżą ci, którzy zwracają uwagę na miasto, każdy ze swą bronią w ręce, żeby nieść zgubę! ” |

1. 1) Lub: i byłem świadkiem, jak zawołał donośnym głosem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zbliżcie się, <x>330 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dozorze miasta, הָעִיר ּפְקֻּדֹות (pequdot ha‘ir), lub: (1) strażnicy miejscy, (2) wykonawcy (sądu) nad miastem. Wg G: zbliżyła się kara nad miastem, ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lp w podobnych przypadkach, <x>330 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)